

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод технических текстов с испанского языка на русский и с русского на испанский язык
Б1.В.ДВ.16

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Газизова Л.Г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Газизова Л.Г. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого ,
Lilija.Gazizova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Углубление знаний студентов по переводу с русского языка на испанский, сведения переводу должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в испанском и русском языках, рассмотрение более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода. Обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод научно-технических текстов с испанского языка на русский язык, перевод научно-технических текстов с листа с испанского языка на русский язык и с русского языка на испанский язык. Формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, финансовой и технической документации и т.д.

Учебная программа по курсу 'Перевод технических текстов с испанского языка на русский и с русского на испанский язык' предназначена для студентов филологических факультетов, уже получивших основное представление о зарубежной филологии и прошедших курс 'Теории перевода'. Программа рассчитана на большое количество аудиторных часов практических занятий и интенсивную самостоятельную подготовку.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.16 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Для изучения данной дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а так же в процессе введения в профильную подготовку 'Зарубежная филология'.

Курс 'Перевод технических текстов с испанского языка на русский и с русского на испанский язык' посвящен общим закономерностям перевода вообще и в зависимости от жанра переводимых текстов, определяет теоретические основы межъязыковых, стилистических соответствий, специфику устного и письменного перевода. По окончании курса студент должен уметь анализировать текст с точки зрения перевода, выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	в прикладной деятельности: владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках;
ПК-15 (профессиональные компетенции)	в проектной деятельности: владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	общеязыковыми: свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	в научно-исследовательской деятельности: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

2. должен уметь:

владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста;

3. должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации, практическими навыками комплексного лингвистического анализа преимущественно художественного текста;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к представлению себе задач перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, об особенностях переводческой деятельности в современных условиях.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретические основы научно-технического перевода.	8	1-3	4	2	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Лексико-грамматические основы научно-технического перевода.	8	4-6	4	4	0	Письменная работа
3.	Тема 3. Общие принципы редактирования перевода.	8	7-9	2	2	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			10	8	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теоретические основы научно-технического перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности технических текстов на русском и испанском языках. Требования, предъявляемые к переводу и переводчику научной и технической литературы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Указать особенности научно-технических текстов.

Тема 2. Лексико-грамматические основы научно-технического перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности лексического строя научно-технической литературы. Особенности терминологии в русском языке. Особенности перевода на испанский и русский языки. Ложные друзья переводчика. Перевод инструкций.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевести инструкцию с испанского на русский язык. Перевести инструкцию с русского на испанский язык.

Тема 3. Общие принципы редактирования перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Редактирование переводов текстов различных по способу изложения. Стилистическая правка переводов научно-технических текстов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Отредактировать перевод технического текста.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теоретические основы научно-технического перевода.	8	1-3	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
2.	Тема 2. Лексико-грамматические основы научно-технического перевода.	8	4-6	подготовка к письменной работе	28	письменная работа
3.	Тема 3. Общие принципы редактирования перевода.	8	7-9	подготовка к контрольной работе	16	контрольная работа
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (ролевых игр, проектных методик, подготовка докладов, презентаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной) работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теоретические основы научно-технического перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

Знакомство с ГОСТом письменного перевода.

Тема 2. Лексико-грамматические основы научно-технического перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Переводческий анализ испано-русского перевода научно-технических статей; чтение параллельных текстов. Выполнение испано-русского и русско-испанского перевода специальных терминов. Перевод инструкций.

Тема 3. Общие принципы редактирования перевода.

контрольная работа , примерные вопросы:

Оценка качества представления фактического материала в тексте на перевод. Выявление и исправление стилистических ошибок в текстах переводов.

Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Перевести технический текст с испанского на русский язык

Secador de cabello manual para uso colectivo

Con la proyección de ofertar el mayor abanico de soluciones para el profesional de la instalación en equipamiento de baño, Mediclinics ofrece distintos modelos en secadores de cabello.

Aprovechando la experiencia y el know-how de ser uno de los principales fabricantes mundiales de secadoras de mano, los secadores de cabello Mediclinics, con una experiencia de más de treinta años en el mercado, equipando desde pequeños hoteles hasta grandes complejos deportivos, son la solución óptima tanto para uso colectivo como individual.

Secadores de cabello para colectividades: diseñados para ser instalados en baños con alta frecuencia de paso, soluciones de gran potencia, durabilidad y características anti-vandálicas. Adecuados para emplazamientos tales como: piscinas, polideportivos, gimnasios y balnearios. Para dar respuesta a estos entornos Mediclinics dispone de modelos robustos con marcadas características anti-vandálicas; productos con carcasa de acero, muy resistentes y con motores de gran potencia. Secadores de accionamiento manual, con pulsador, que gracias también a su potente resistencia garantizan un rápido calentamiento del aire saliente para un óptimo secado de cabello. Estos productos están disponibles con y sin tubo extensible, para cubrir así un mayor número de necesidades.

Secadores de cabello para uso individual: este tipo de soluciones son adecuadas para habitaciones de hotel, residencias o habitaciones de hospital, por ejemplo. Son productos de diseño sencillo pero práctico, fácil manejo, resistentes, económicos y de un consumo equilibrado. En esta categoría Mediclinics ofrece un amplio abanico de productos, que va desde el secador de cabello tipo pistola -con varias potencias, acabados y prestaciones - hasta el secador tipo teléfono automático, que incorpora dos enchufes para conectar la máquina de afeitar 115 o 220V. En esta categoría se ofrecen tanto productos de accionamiento manual como de accionamiento automático.

Todos los secadores de cabello Mediclinics cumplen con las certificaciones de seguridad y calidad a nivel internacional. Además, los modelos para uso individual, facilitan el cumplimiento de la norma DIN VDE 100, que engloba aquellas instalaciones con un voltaje por debajo de los 1000 W.

7.1. Основная литература:

1. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. - М. : ФЛИНТА, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html>
2. Кушникова Г.К. Electricity. Обучение профессионально-ориентированному чтению [электронный ресурс] : учеб. пособие / Г.К. Кушникова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2011. - 96 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=454405>

7.2. Дополнительная литература:

- Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников - М. : ФЛИНТА, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976521124-SCN0000/000.html>
- Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785261009061-SCN0000/000.html>

7.3. Интернет-ресурсы:

Colegio de traductores - <http://www.colegiotraductores.org.uy>

Introducción teoría - http://huitoto.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/datos/intro_ndx.html

Rincón de la traducción - http://rincondelatradsuccion.tripod.com/es/teoria_es.htm

Teoría de la traducción - <http://es.slideshare.net/gpeprzlgm/teorias-de-la-traduccion>

Traducción rediris - <http://www.traduccion.rediris.es>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод технических текстов с испанского языка на русский и с русского на испанский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Компьютерный класс, оргтехника, еле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Газизова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.